

### AMENDMENTS TO THE CLAIMS

1. (Currently Amended) A translation support system-(100) connected via a communication network to a translator terminal-(200) for use by a translator, and to a proofreader terminal-(300) for use by a proofreader ~~via a communication network (4)~~, said translation support system comprising:

a first memory-(101A) which stores a plurality of text elements corresponding to sentences of original text [[texts]] to be translated;

a past-translation data storing section which stores past-translation data comprising previously translated text elements and corresponding proofread translations, wherein the previously translated text elements and corresponding proofread translations are stored in association with each other;

a draft-translation producing section for reading out from said first memory, the text elements stored therein, and producing draft translations for the text elements based on the past-translation data;

a second memory-(101B) which stores, in association with each of the text elements stored in said first memory, draft translations of the respective original texts the draft translations produced by said draft-translation producing section; ~~in association with the plurality of original texts stored in said first memory;~~

a determining section for determining, based on the draft translations, whether or not the text elements stored in said first memory require translation and proofreading;

a draft-translation outputting section for outputting, to the translator terminal, draft-translation information including text elements read out from said first memory, draft translations of

said text elements read out from said second memory, and an indication, for each text element, of whether or not the text element requires translation and proofreading;

a translation receiving section for receiving, from said translator terminal, translations for the text elements that have been determined to require translation and proofreading, wherein said translations are supplied by said translator terminal in response to the translator inputting to the translator terminal, wherein the translation of said text elements is based on the draft-translation information;

a third memory-(101B) which stores, in association with the text elements stored in said first memory, the translations received by said translation receiving section; in association with the plurality of original texts;

a translation outputting section for outputting, to said proofreader terminal, translation information including the text elements and the translations saved in said third memory, wherein said translations are indicated as being subjects for proofreading; and

a proofread-translation receiving section for receiving, from said proofreader terminal, proofread translations supplied by said proofreader terminal in response to inputs provided by the proofreader, the proofread translations being based on the translation information output to the proofreader terminal;

wherein said past-translation data storing section stores, in association with each other, the text elements and the proofread translations received by said proofread-translation receiving section.

a fourth memory (101B) which stores proofread translations in association with the proofread translations associated with the plurality of original texts;

~~—draft translation outputting means (103A) for outputting an original text read out from said first memory (101A) and a draft translation read out from said second memory (101B) to the translator terminal via said communication network;~~

~~translation receiving means (103B) for receiving the translation edited in accordance with an instruction from the translator from said translator terminal via said communication network;~~

~~—translation to be proofread storing means (103C) which stores the translation received by said translation receiving means in said third memory (101B);~~

~~translation outputting means (103A) for outputting the translation read out from said third memory (101B) to said proofreader terminal via said communication network;~~

~~—proofread translation receiving means (103D) for receiving the proofread translation proofread in accordance with an instruction from the proofreader from said proofreader terminal via said communication network;~~

~~proofread translation registering means (103E) for storing the proofread translation received by said proofread translation receiving means in said fourth memory (101B); and~~

~~—completed text outputting means (103) for reading out and outputting the proofread translation from said fourth memory.~~

2. (Currently Amended) The translation support system-(100) according to claim 1, further comprising:

a text analyzing section means (103) for analyzing and dividing the original text into a plurality of text elements and storing them in said first memory;

a translation counting section means (103F) for counting the number of text elements of the translation stored in said third memory; and

an outputting section ~~means (103G)~~ for outputting the number of text elements counted by said translation counting section ~~means~~ to said translator terminal.

3. (Currently Amended) The translation support system-(100) according to claim 1, further comprising:

a text analyzing section ~~means (103)~~ for analyzing the original text, dividing it into a plurality of text elements and storing them in said first memory;

a draft-translation counting section ~~means (103F)~~ for counting the number of text elements of the draft translation stored in said second memory; and

an outputting section ~~means (103G)~~ for outputting the number of text elements counted by said draft-translation counting section ~~means~~ to said translator terminal.

4. (Currently Amended) The translation support system-(100) according to claim 1, further comprising:

a text analyzing section ~~means (103)~~ for analyzing the original text, dividing it into a plurality of text elements and storing them in said first memory;

a proofread-translation counting section ~~means (103F)~~ for counting the number of text elements of the proofread translation stored in said past-translation data storing section ~~fourth memory~~; and

an outputting section ~~means (103G)~~ for outputting the number of text elements counted by said proofread-translation counting section ~~means~~ to said proofreader terminal.

5. (Currently Amended) The translation support system-(100) according to claim 1, further comprising:

a text analyzing section means (103) for analyzing the original text, dividing it into a plurality of text elements and storing them in said first memory;

a translation counting section means (103F) for counting the number of text elements of the translation stored in said third memory; and

an outputting section means (103G) for outputting the number of text elements counted by said translation counting section means to said proofreader terminal.

6. (Canceled)

7. (Currently Amended) The translation support system (100) according to claim 1, further comprising a fifth memory (103B) which stores a draft translation determined not to require translation or proofreading, ~~unnecessary to be translated or proofread,~~

~~wherein said draft translation producing means (103H) includes means for determining whether or not translation and proofreading are necessary for the produced draft translation, and stores the draft translation in said fifth memory when the determining means determines that neither translation nor proofreading is necessary for the draft translation.~~

8. (Canceled)

9. (Currently Amended) The translation support system (100) according to claim 1, further comprising a text analyzing section means (103) for analyzing and dividing the original text into [[a]] the plurality of text elements and storing [[them]] the text elements in said first memory,

wherein said translation outputting section means (103A) is ~~means for reading~~ reads out and ~~outputting~~ outputs a proofread translation preceding and/or succeeding a translation input by the translator and having a predetermined number of text elements stored in said past-translation data storing section ~~fourth memory~~, together with the translation, to said proofreader terminal.

10. (Currently Amended) The translation support system-(100) according to claim 1, further comprising a color information storing section means-(103) for storing color-designating information designating display colors of an original text, a draft provisional-translation, a translation inputted by the translator and a proofread translation inputted by the proofreader, respectively,

wherein said translation outputting section means-(103A) is one for instructing said translator terminal and/or said proofreader terminal to output the original text, the draft provisional translation, the translation inputted by the translator and the proofread translation inputted by the proofreader, in accordance with the color-designating information stored in said color information storing section means.

11. (Currently Amended) A computer readable recording medium storing a translation support program, said translation support program causing a computer connected via a communication network to a translator terminal for use by a proofreader, to function as:~~A translation support program which allows a computer including:~~

a first memory-(101A) which stores a plurality of text elements corresponding to sentences of original text [[texts]] to be translated;

a past-translation data storing section which stores past-translation data comprising previously translated text elements and corresponding proofread translations, wherein the previously translated text elements and corresponding proofread translations are stored in association with each other;

a draft-translation producing section for reading out from said first memory, the text elements stored therein, and producing draft translations for the text elements based on the past-translation data;

a second memory-(101B) which stores, in association with each of the text elements stored in said first memory, draft translations of the respective original texts the draft translations

produced by said draft-translation producing section; ~~in association with the plurality of original texts stored in the first memory;~~

a determining section for determining, based on the draft translations, whether or not the text elements stored in said first memory require translation and proofreading;

a draft-translation outputting section for outputting to the translator terminal, draft-translation information including text elements read out from said first memory, draft translations of said text elements read out from said second memory, and an indication for each text element of whether or not the text element requires translation and proofreading;

a translation receiving section for receiving, from said translator terminal, translations for the text elements that have been determined to require translation and proofreading, wherein said translations are supplied by said translator terminal in response to the translator inputting to the translator terminal, wherein the translation of said text elements is based on the draft-translation information;

a third memory (101B) which stores, in association with the text elements stored in said first memory, the translations received by said translation receiving section; ~~in association with the plurality of original texts; and~~

a translation outputting section for outputting, to said proofreader terminal, translation information including the text elements and translations saved in said third memory, wherein said translations are indicated as being subjects for proofreading; and

a proofread-translation receiving section for receiving, from said proofreader terminal, proofread translations supplied by said proofreader terminal in response to inputs provided by the proofreader, the proofread translations being based on the translation information output to the proofreader terminal;

wherein said past-translation data storing section stores, in association with each other, the text elements and their proofread translations received by said proofread-translation receiving section.

~~a fourth memory (101B) which stores proofread translations in association with the plurality of original texts;~~

~~and to be connected to a translator terminal (200) and a proofreader terminal (300) via a communication network (4);~~

~~— to operate as:~~

~~draft translation outputting means (103A) for outputting an original text read out from the first memory (101A) and a draft translation read out from the second memory (101B) to the translator terminal via the communication network;~~

~~— translation receiving means (103B) for receiving the translation edited in accordance with an instruction from a translator from the translator terminal via the communication network;~~

~~translation to be proofread storing means (103C) for storing the translation received by said translation receiving means in the third memory (101B);~~

~~— translation outputting means (103A) for outputting the translation read out from the third memory (101B) to the proofreader terminal via the communication network;~~

~~proofread translation receiving means (103D) for receiving the proofread translation proofread in accordance with an instruction from a proofreader from the proofreader terminal via the communication network;~~

~~— proofread translation registering means (103E) for storing the proofread translation received by said proofread translation receiving means in the fourth memory (101B); and~~



~~completed text outputting means (103) for reading out and outputting the proofread translation from the fourth memory.~~